

REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE
MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE
SCIENTIFIQUE
UNIVERSITE MOHAMED BOUDIAF - M'SILA

**FACULTE : DES LETTRES ET DE
LANGUES.**
**DEPARTEMENT : DE LANGUE
FRANCAISE.**
N° :



**DOMAINE : LETTRES ET LANGUES
ETRANGERES.**
**FILIERE : LETTRES ET LANGUE
FRANÇAISE.**
OPTION : SCIENCES DU LANGAGE.

**Mémoire présenté pour l'obtention
Du diplôme de Master Académique**

Par : HADJI Chaïma.

Intitulé :

**Etude sociolinguistique et lexico-sémantique du
parler des vieilles locutrices de la ville de Sidi Aïssa-
Msila.**

Soutenu devant le jury composé de :

Dre ZAGHBA Linda

Université de Msila

Président.

Dre HADJAB Lamia

Université de Msila

Rapporteur.

Dre AMARI Kahina

Université de Msila

Examineur.

Année universitaire : 2021 /2022

Dédicaces

Je dédie entièrement ce modeste travail à mon père Djillali et à ma mère Nassira, mes piliers, mes exemples, mes premiers supporteurs et ma plus grande force. Merci pour votre présence, votre soutien, votre aide financière, et surtout votre amour, merci de n'avoir jamais douté de moi.

A mes chers frères Abdeldjebar, Mohamed Amine et mon jumeau Abderrazak, merci pour votre appui et votre soutien.

A ma plus chère au monde ma sœur Hassiba et son époux Ismail. Merci pour vos soutiens moraux, vos confiances et vos conseils précieux, qui m'ont aidé dans les moments difficiles.

Ma chère belle-sœur Dr. Rachida, une sœur qui a enrichi notre famille, merci pour vos encouragements et vos motivations.

A mes neveux Abdessamed et Zineb, les anges qui ont illuminé nos jours.

A l'esprit de mon oncle paternel Benalia qui nous a quitté très tôt et qui était toujours fier de mes succès.

A toute ma famille et mes amis.

Remerciements

Tout d'abord je tiens à remercier ALLAH le tout puissant de m'avoir donné la santé, la volonté, le courage et la patience pour mener à terme ma formation et pourvoir réaliser ce travail de recherche.

En guise de reconnaissance, j'aimerai chaleureusement remercier ma directrice de recherche Dre HADJAB Lamia, elle a accepté de m'accompagner dans des circonstances particulières, pour son aide précieuse, ces conseils et sa disponibilité, merci.

Je tiens à remercier les membres du jury pour leur lecture attentive de ce mémoire, ainsi que pour les remarques qu'ils m'adresseront afin d'améliorer mon travail.

Ainsi tous mes enseignants du primaire à l'université, espérant que vous allez voir, dans ce manuscrit, les fruits du dévouement avec lequel vous avez fait preuve durant les enseignements que vous nous avez prodigué.

Mes remerciements s'adressent particulièrement à mon frère Dr Abdeldjebar qui m'a accompagné tout au long de mon parcours d'études.

Reconnaissante à toute l'équipe des écoles coraniques Omar Ibn ELkhatab et Alia Aïssa à Sidi Aïssa de nous avoir aidé à collecter le corpus d'étude.

Je souhaite remercier tous ceux qui ont contribué de près ou de loin à l'élaboration de ce mémoire ainsi qu'à la réussite de ce parcours universitaire.

Table des matières

Introduction générale :	7
Chapitre I : Ancrage méthodologique et théorique	
Introduction :	10
I.1. Description méthodologique :	10
I.1.1. La sociolinguistique urbaine :	10
I.1.2. L'analyse lexico-sémantique :	11
I.1.3. La démarche hypothético déductive :	11
I.1.4. L'étude qualitative :	12
I.2. Notions définitives :	14
I.2.1. La langue :	14
I.2.2. Le langage :	14
I.2.3. La parole :	14
I.2.4. Le dialecte :	14
I.2.5. L'accent de parler :	15
I.2.6. La lexicologie :	15
- Définition :	15
- La morphologie lexicale :	16
- La sémantique lexicale :	16
- Objet d'étude :	17
I.2.7. Lexique / vocabulaire	17
I.2.8. Le lexème :	19
I.2.9. Le mot :	19
I.2.10. La lexie (unité lexicale) :	20
I.2.11. Les facteurs de variations des lexiques :	20
- Le facteur de temps (diachronique) :	20
- Le facteur de l'espace (diatopique) :	21
- Le facteur de registre (diastratique/diaphasique) :	21
I.2.12. Les sources de variations de lexique :	21
- La géographie :	21
- L'âge :	22
- Le sexe :	22
- L'origine sociale :	22
I.2.13. La sémantique :	23

- Définition :.....	23
- Le signe linguistique (équivalent au « mot ») :	23
- Le sème :.....	24
- Le sémème :.....	24
- Le classème :.....	24
- Le sémantème :.....	24
- Le taxème :.....	24
- Objet d'étude :	25
- Rapport du contact entre la lexicologie et la sémantique :	25
Chapitre II : Ancrage pratique et recueils des données	
Introduction :.....	28
II.1. Présentation de la méthodologie de cette recherche.....	28
II.2. Choix de corpus :.....	28
II.3. La description de la ville :	28
- Sur le plan géographique :	29
- Sur le plan démographique :	29
- Sur le plan économique :	29
- Sur le plan culturel et religieux :.....	29
- Sur le plan historique :	30
II.4. Présentation du corpus :	30
II.5. Analyse lexico-sémantique des données recueillies :.....	43
II.6. Commentaire et interprétation des résultats :.....	50
- En morphosyntaxe :	50
- En phonétique/ phonologie :.....	51
- En sociolinguistique :.....	52
- En sémantique lexicale :	52
Conclusion générale :.....	54
Bibliographie	
Annexes	

Liste des figures et des tableaux

Les figures :

Figure 1 : la formation d'un signe linguistique selon Hjelmslev.....	24
---	----

Les tableaux :

Tableau 1 Analyse lexico-sémantique des verbes.....	43
Tableau 2 Analyse lexico-sémantique des noms de personnes.....	45
Tableau 3 Analyse lexico-sémantique des noms des objets.....	46
Tableau 4 Analyse lexico-sémantique des interjections et des compléments circonstanciels.....	49
Tableau 5 Analyse lexico-sémantique des emprunts.....	50

INTRODUCTION GÉNÉRALE

Introduction générale

Exprimer ses pensées, ses sentiments et ses émotions, le langage humain est un moyen de manifester à sa manière pour communiquer avec les autres ; ce moyen se diffère de la langue qui se réfère à son tour à un système ou un outil linguistique commun chez tous les individus d'une communauté linguistique, tandis que le langage désigne l'aptitude de chaque individu à communiquer et à interagir avec les autres selon sa propre manière.

Un autre mot entre en dualité avec le mot « langue » comme F. Saussure les a mentionnés dans son célèbre ouvrage *-Cours de linguistique générale* (1990), la parole, qui désigne la langue parlée de chaque individu, qui lui est propre, et qui se caractérise par la prononciation, le rythme, l'intonation et le lexique particulier ; mais aussi, la langue parlée d'une telle région véhicule en sens connoté des indices décrivant la vie sociale et l'identité culturelle de cette région.

C'est absolument ce qui a créé chez nous une curiosité personnelle sur comment les habitants de la commune sur laquelle l'analyse porte construisent leur parler ; ainsi influencé par l'appartenance régionale, de chercher l'origine du lexique utilisé.

L'objectif de notre étude est d'analyser le dialecte véhiculé par des vieilles femmes habitantes à la région de Sidi Aïssa, de décortiquer les composantes lexicosémantiques de ce parler afin de savoir l'origine des phénomènes retrouvés.

Pour ces raisons nous avons posé la problématique suivante :

Par quoi se caractérise la langue parlée des vieilles femmes de Sidi Aïssa ? De quelle(s) langue(s) ont-elles emprunté leur langage ? Quelles significations ce dialecte peut-il apporter ?

Ces questions nous ont conduites à émettre les hypothèses suivantes :

- Les locuteurs de Sidi Aïssa utilisent des phrases simples contenant des lexèmes non composés ;
- Cette catégorie formule un lexique issu des langues existantes dans leur communauté avec l'intégration de quelques modifications au niveau des morphèmes et la conservation des mêmes règles de combinaison phrastique universelles ;
- Le langage de ses individus est issu de la langue arabe classique connue comme langue officielle du pays entier ;

- Ces locuteurs empruntent des lexèmes d'une autre langue connue comme deuxième langue du pays ;
- Ces sujets parlants utilisent un lexique reflétant une personnalité préservatrice, elles utilisent des mots de l'arabe antique, des lexies dont le sens véhiculé montre et explique clairement les composants de ce milieu social ;
- Les habitants de cette communauté linguistique ont toujours tendance à utiliser des formes langagières correspondant à ce qu'ils vivent et à ce qu'ils exercent pour être plus compréhensibles entre eux, en principe ; on ajoute, l'influence de la culture arabo musulmane qui reste toujours un catalogue de mode de vie ainsi des pratiques langagières ; en revanche, l'effet de colonialisme français a laissé une trace remarquable qui a enrichi le registre de langage parlé de pays entier.

Pour répondre à la problématique et vérifier ces hypothèses, nous tentons d'effectuer une analyse lexico-sémantique du dialecte exercé par les locuteurs de la ville de Sidi Aïssa, l'une des communes de la Wilaya de Msila, Algérie.

Notre travail sera donc réparti en deux chapitres, dans lesquels :

- ✓ Le premier chapitre englobera la méthodologie qui définit le raisonnement que nous avons suivi pour mener la recherche, une diversité des théories et des notions définitoires sur lesquelles se base notre étude, ainsi la clarification du principe de l'analyse que nous venons d'appliquer.
- ✓ Le deuxième chapitre sera consacré évidemment à la présentation de la ville et de l'échantillon sur lequel on a appliqué la démarche, à l'aspect pratique de notre étude, aux données concrètes et à l'analyse lexico-sémantique de ses données.

CHAPITRE I
ANCRAGE
MÉTHODOLOGIQUE ET
THÉORIQUE

Introduction

Ce chapitre résume un ensemble de clarifications de notions définitoires sur lesquelles se base notre analyse, et englobe une variété de perspectives liées à notre recherche.

Chaque étude doit être basée sur des théories rigides et non seulement des prévisions proprement personnelles.

Pour cette raison, les éléments suivants prennent charge d'expliquer le travail ; en commençant tout d'abord par la méthodologie par laquelle on a mené cette étude.

I.1. Description méthodologique

Pour accéder à cette analyse, les éléments suivants décrivent le contexte empirique et la méthode par laquelle nous avons recueillis les données de cette étude.

I.1.1. La sociolinguistique urbaine :

La présente recherche s'installe essentiellement en sociolinguistique urbaine, on a tendance à la définir comme une discipline qui fait partie de la linguistique contemporaine ; et donc son objet d'étude est d'analyser les faits et les pratiques langagières socialisées, c'est-à-dire, c'est l'étude de l'impact des comportements sociaux sur les pratiques langagières des individus de telle ou telle communauté ; ainsi que l'évolution de la langue à travers ces faits.

« ...Dans la sociolinguistique « classique », il s'agit d'étudier la covariance langue/société sans problématiser la ville : l'espace apparaît comme une donnée. En sociolinguistique urbaine, on considère que l'espace est un produit social, que la domination, la désignation de l'espace concourent à le produire. » (Veschambre, V, 2005, p. 1-3)

- Qu'est-ce qu'une ville ?

La ville est un espace géographique urbain dont un nombre considérable d'Hommes l'occupe et dont ils exercent divers activités et professions.

Elle répond en outre à des besoins fondamentaux : elle permettre la rencontre des hommes et l'échange des produits et services, et même l'influence politique et culturel surtout.

Une ville se définit comme : « *Un groupement de populations agglomérées, caractérisé par un effectif de population et par une forme d'organisation économique et sociale* » (P. George, 1952).

I.1.2.L'analyse lexico-sémantique :

En se référant aux deux champs liés complémentaires : la lexicologie (qui sert à étudier la construction des unités simples ou complexes qui appartiennent au lexique ou au vocabulaire d'une langue donnée), et la sémantique (servant à étudier le sens de ces unités) ; on peut définir cette approche dite « la lexico-sémantique » comme : l'étude de rôle de la formation de lexique dans la détermination du sens des mots, ou, l'analyse du sens des mots ainsi que le sens relationnel entre eux.

« Le sens d'un mot peut s'élargir, se restreindre ou, au contraire, changer complètement. » (G. Siouffi, D. Van Raemdonck, 1999, p :48).

I.1.3.La démarche hypothético déductive :

Parmi les différentes méthodes de la recherche scientifique, dans notre étude, on a choisi la méthode hypothético déductive, appelée aussi « déduction logique ».

Cette démarche sert à expliquer un phénomène ou un fait tout en partant d'une (des) hypothèse(s) pour la (les) confirmer ou infirmer à la fin, en extrapolant les résultats spécifiques à partir de prémisses générales.

Pour appliquer cette méthode, le chercheur est invité à suivre une logique (un nombre d'étapes).

- Etapes de la démarche :
 1. Etablir un questionnement (problématique) pour identifier le problème.
 2. Formuler une (des) hypothèse(s), tenter de répondre au problème, à condition qu'elles soient plausibles, vérifiables et répétables.
 3. Façonner un meilleur mode de vérification soit par une observation structurée comme notre cas, soit par une expérimentation contrôlée (vérification d'un facteur à la fois, référence à un groupe témoin, échantillonnage important.

4. Interprétation des résultats : données rassemblées dans un (des) tableau(x) ou une (des) figure(s).
5. Reformulation et synthétisation des résultats (qui pourrait être regroupée dans un énoncé cohérent de principes sous forme d'une nouvelle théorie).

I.1.4.L'étude qualitative :

« Le but de la recherche qualitative est de développer des concepts qui nous aident à comprendre les phénomènes sociaux dans des contextes naturels (plutôt qu'expérimentaux) en mettant l'accent sur les significations, les expériences et les points de vue de tous les participants. » (Mays et Pope, 1995, p :53).

L'objectif de cette étude est de collecter un ensemble d'information et des interprétations permettant de comprendre un phénomène.

L'étude qualitative ne s'intéresse pas aux données statistiques mais plutôt elle privilégie des détails liés à la description des comportements, des attitudes, des besoins de groupe(s) sur le(s)quel(s) l'étude est menée.

Effectuer une étude qualitative consiste à suivre des techniques dites « principales » :

- **L'observation** : représente une sorte de description de la situation en tant qu'observateur, dans laquelle il s'agit :
 - a. Observation participante : le chercheur, lors de la collecte du corpus prend part et s'immerge dans la tâche. (Le cas de notre étude).
 - b. Observation non participante : contrairement à la première, l'étude s'affecte en négligeant le chercheur de la communauté observée.
 - Observation incognito (le chercheur ne déclare pas à sa population qu'il est en train de mener une étude),
 - Observation à découvert (principe de recherche déclaré),
 - Observation armée (les questions sont guidées et instrumentées). Le cas de notre étude.
- **L'entretien** : comme une technique.

C'est une discussion entre un enquêteur et un enquêté menée à l'égard d'interviewer, de collecter et d'analyser le sujet recherché.

Le chercheur choisit, parmi les types d'entretiens ci-dessous, celui qui convient :

- a. L'entretien directif : sous forme d'un questionnaire (un ensemble de questions directes dirigées par l'enquêteur en vue d'avoir des réponses strictes).
- b. L'entretien semi- directif : appelé aussi « approfondie », consiste à poser des questions ouvertes, par lequel la récolte des informations apporte des explications.

« L'entretien semi directif est une technique de collecte de données qui contribue au développement de connaissances favorisant des approches qualitatives et interprétatives relevant en particulier des paradigmes constructivistes. »
Lincoln, 1995.

- c. L'entretien non directif : « entretien libre » ; dans ce troisième type, l'expression de point de vue est libre, et l'enquêté peut à la manière qu'il choisit répondre au sujet discuté.

« L'entretien non directif constitue un modèle générique d'interactions grâce à sa structure flexible qui permet à l'interviewer de s'approprier l'entretien. » (Magioglou, 2008).

I.2. Notions définitoires

Notre recherche se base essentiellement sur la langue et la faculté de son utilisation dans différentes situations de communication, donc, on a tendance à distinguer et à signaler la différence entre : langue, langage et parole.

I.2.1. La langue :

Selon F. Saussure, dans son ouvrage Cours de Linguistique Générale : « *La langue est un système de signes vocaux spécifiques aux membres d'une même communauté ; elle est un instrument de communication à l'intérieur de cette même communauté et, d'un point de vue sociolinguistique, un symbole d'identité et d'appartenance culturelle. En tant que code, la langue demeure une convention sociale, a priori indépendante des variations individuelles.* »

En sociolinguistique, la langue se définit comme « la manifestation des faits sociaux », c'est-à-dire, c'est un produit évolutif conçu comme un moyen de communication entre les individus constituant une société, avec ses règles, ces rites, ses pratiques...etc.

I.2.2. Le langage :

En d'autre côté, Saussure voit que la langue se diffère du langage pour la simple raison que ce dernier « *correspond à la faculté naturelle, inhérente et universelle qu'à l'être humain de construire des systèmes servant à la communication ; son étude comporte deux parties, l'une ayant pour objet la langue (le code), l'autre la parole (l'utilisation du code)* »

I.2.3. La parole :

On peut dire que la parole est l'utilisation singulière et individuelle de la langue et qu'elle se caractérise par des variantes personnelles comme : le style, le rythme, la syntaxe, la prononciation, etc.

Ce qui est l'objet de notre présente étude, nous ferons référence à la forme orale du langage exercé par l'échantillon choisi.

I.2.4. Le dialecte :

En sociolinguistique, chaque communauté linguistique possède une forme parlée propre à elle appelée « dialecte » caractérisée par : des aspects grammaticaux

spécifiques, une accentuation particulière et un statut régional, religieux, social et même intellectuel par rapport à la langue officielle de la même communauté.

Dans le Dictionnaire français le « dialecte » est connu comme : « *Ensemble de parlers qui présentent des particularités communes et dont les traits caractéristiques dominants sont sensibles aux usagers.* »

C'est la langue parlée par un groupe social particulier.

I.2.5. L'accent de parler :

En linguistique, l'accent sert à désigner un ensemble de caractéristiques d'un système prosodique, d'intonations et de manière de prononcer les mots d'une langue par un individu ou un groupe d'individu particulier.

« *Ensemble des caractères phonétiques considérés comme un écart par rapport à la norme (dans une langue donnée).* » (Le Robert, dictionnaire de la langue française)

I.2.6. La lexicologie :

- Définition :

La lexicologie peut être définie comme une discipline de la linguistique qui s'intéresse à la catégorisation des mots (lexiques) selon : leur nature, leur origine (étymologie), ainsi aux relations systémiques qui existent entre le lexique et la syntaxe.

Cette notion se présente comme un champ interdisciplinaire, pour la simple raison que plusieurs domaines peuvent manifester lors d'une analyse lexicologique : la phonologie pour décrire l'ensemble des sons qui construisent les lexiques, la syntaxe pour la description des combinaisons des unités lexicales, la morphologie en s'intéressant aux éléments grammaticaux et lexicaux qui caractérisent les morphèmes et les lexèmes, mais aussi la sémantique qui s'attache aux sens des différents lexiques.

« *La lexicologie est l'étude des structures du lexique, c'est-à-dire, la description (à la fois grammaticale et sémantique) des relations qui*

s'établissent entre les unités du lexique. » (Franck Neveu, dictionnaire des sciences du langage, p :125).

« L'étude du lexique d'une langue montre à quel point celui-ci est complexe et hétérogène. Bien souvent, nous en avons une connaissance entièrement intuitive. Nous savons employer les mots, mais nous sommes bien embarrassés lorsqu'il s'agit de les définir, c'est la principale difficulté à laquelle se heurte la lexicologie, discipline qui décrit les mots lors de leur emploi. » (G. Siouffi, D-Van Raemdonck, 100 fiches, p :43).

On signale aussi que, la lexicologie s'organise autour de deux procédés :

- La forme qui se résume en morphologie lexicale ;
- Et le sens qui renvoie à la sémantique lexicale.

- La morphologie lexicale :

Elle prend en charge la construction de lexique et de mot (par la dérivation ou la composition), ainsi leur formation (mot héréditaire, naturellement évolué, les emprunts...) ; c'est-à-dire, c'est l'étude de la création des formes lexicales et de leur évolution.

« La morphologie lexicale décrit les mots de la langue en synchronie, comme ils présentent à une époque donnée dans le système de la langue. » (Ouardia, Yermeh, cours de lexicologie-sémantique, ENS Bouzeriaa).

- La sémantique lexicale :

« La sémantique lexicale est l'étude linguistique du sens des mots. Le sens d'un mot donné est un potentiel de référence, code et représenté dans le lexique mental. Dans le discours, la référence s'établit sur la base de trois instances : le sens lexical, l'information fournie par un contexte ou une situation et les connaissances non-linguistiques. Se superpose ainsi à la représentation lexicale une représentation discursive, souvent modifiée, souvent plus riche ou plus précise. » (Ch. Schwarz, introduction à la sémantique lexicale, 2001, p :1).

Cela veut dire que, la sémantique lexicale s'occupe de l'étude des morphèmes (unité minimale significative) de point de vue que le sens d'un mot peut être construit par combinaison.

« ...dans le système de la langue, le lexique est organisé sur deux plans du sens et de la forme. La sémantique lexicale (1ere partie) étudie le sens des mots (définitions, analyses en composants sémantiques) et les relations de sens entre les mots (synonymie, antonymie, hyperonymie et hyponymie, relation partie/tout...). Une intention particulière est accordée au phénomène de la polysémie. La morphologie lexicale (2eme partie) étudie la structure interne des mots (identification des éléments lexicaux) et les relations de forme et de sens entre les mots (dérivation, composition). Les deux aspects sont complémentaires et la syntaxe intervient dans les deux domaines... » (A. Lehmann, F-M. Berthe, introduction à la lexicologie, sémantique et morphologie, Paris, 1998)

- **Objet d'étude :**

La lexicologie est une science descriptive théorique, contrairement à la lexicographie qui est une science pratique, et différemment à la terminologie qui est : *« ...la science qui étudie et qui permet de réaliser la compilation, la description et la présentation de termes, les éléments lexicaux utilisés dans des domaines spécialisés de connaissances... ».*

Pour dire que, cette discipline s'intéresse à la fois aux sens linguistiques des expressions et aux relations qui existent entre le lexique et la syntaxe. (Eluard, 2000)

I.2.7. Lexique / vocabulaire

La présente étude se focalise sur **le lexique** en tant que « l'ensemble complet des mots d'une langue ».

Appelé aussi « lemme ».

« Il conviendra d'appeler lexique l'ensemble des mots d'une langue mis à la disposition des locuteurs, et vocabulaire l'ensemble des mots utilisés par un dans des

circonstances données. Le lexique est une réalité de langue à laquelle on ne peut accéder que par la connaissance des vocabulaires particuliers qui sont une réalité du discours. Le lexique transcende les vocabulaires mais il n'est accessible que par eux : un vocabulaire suppose l'existence du lexique dont il est un échantillon. Il est extrêmement difficile, voire impossible de dénombrer les mots qui composent le lexique d'une langue, pour la raison que le nombre de ces mots, tout en étant fini, ce qui est la condition même de son utilisation, est sujet à des enrichissements et à des appauvrissements ; donc illimité ». (J. PICOCHÉ, Précis de lexicologie française, Nathan université, Paris, 1992, p. 44)

Un lexique englobe l'ensemble de tous les mots appartenant aux différents domaines de l'expériences des individus d'une communauté linguistique et qui forment une langue.

Contrairement au **vocabulaire** qui représente l'ensemble des mots effectivement utilisés par ces individus qui parlent, pour se comprendre, empruntent à un lexique commun les mots qu'ils échangent dans la mesure où chaque mot est un signe qui recouvre une signification partagée.

« Vocabulaire, domaine du lexique qui se prête à un inventaire et à une description. » (R.L. Wagner)

En se référant à ces théories, le lexique donc se définit comme l'ensemble des mots, ou des lexèmes, ou d'unités qui portent une certaine signification et qui constituent le capital de la langue d'une communauté donnée.

De ce fait, on remarque la réorganisation des dictionnaires qui essaie de classer les mots en sous-ensembles :

- **Le lexique général** : il est commun à tous les locuteurs d'une communauté, il se considère comme vaste et polysémique.
- **Le lexique spécifique** : contrairement au premier, il est lié toujours à un domaine précis : la science, l'économie, science et technique...etc., et son approche d'étude s'appelle « la terminologie ».

Etudier le lexique d'un texte consiste à étudier, successivement, le sens des mots constituants et les relations qu'ils s'entretiennent.

I.2.8. Le lexème :

En linguistique, le lexème est « unité minimale de signification appartenant au lexique » (dictionnaire de la langue française).

« Parmi les signes minimaux – ou morphèmes (monèmes, chez A. Martinet) – d'une sémiotique manifestée, on distingue couramment les morphèmes lexicaux et les morphèmes grammaticaux : les morphèmes lexicaux sont souvent appelés lexèmes, pour les opposer aux morphèmes proprement dits » (Greimas-Courtés, 1979).

Un lexème représente la minimale suite sonore qui possède une certaine tonalité et qui a une signification, c'est l'élément basique de lexique.

Les lexèmes ou bases lexicales (noms, verbes, adjectifs, etc.) peuvent entretenir entre eux **des relations : de polysémie**, lorsqu'un même signe servant à plusieurs usages, avec un nombre limité d'éléments, autrement dit : un signifiant pour plusieurs signifiés ; ou relation d'**homonymie**, lorsqu'il s'agit plusieurs formes linguistiques correspondant au même signifiant.

I.2.9. Le mot :

Un mot est « *un son ou groupe de sons articulés ou figurés graphiquement, constituant une unité porteuse de signification à laquelle est liée, dans une langue donnée, une représentation d'un être, d'un objet, d'un concept, etc.* » (Trésor de la Langue Française).

Appelé « signe linguistique » par F. D. Saussure, le mot est l'association de deux faces indissociables : le signifié qui représente l'image mentale de l'objet (le sens véhiculé), et le signifiant qui représente à son tour « l'image acoustique » c'est-à-dire la suite de phonèmes qui constituent l'aspect matériel du signe, ou bien, l'assemblage des lettres qui constituent sa graphie.

« Concept de la pensée commune qui renvoie à une unité linguistique emmagasinée dans la mémoire collective, unité qui est vue comme indécomposable et qui est généralement marquée par une unité graphique à l'écrit. Il sera proposé que ce terme renvoie à des réalités linguistiques hétérogènes. » (François Parent, La

définition du terme « mot » en grammaire française contemporaine : une approche par la sémantique lexico-grammaticale, doctorat, Canada, 2015).

I.2.10. La lexie (unité lexicale) :

Définit dans le dictionnaire de la linguistique comme : « *l'unité fonctionnelle significative du discours, contrairement au lexème, l'unité abstraite appartenant à la langue. la lexie simple peut être un mot : chien, table. La lexie composée peut contenir plusieurs mots en phase d'intégration ou intégrée.* » (Jean Dubois, ibid.P.282)

I.2.11. Les facteurs de variations des lexiques :

Les formes linguistiques dont les gens utilisent pour se communiquer peuvent se varier aux plusieurs niveaux : des sons, de la morphosyntaxe ...comme elles peuvent toucher le lexique.

W. Labov estime que : « *l'existence de variations et de structures hétérogènes dans les communautés linguistiques étudiées est une réalité bien établie.* » (Sociolinguistique, 1976, p. 282)

Il confirme que cette variation ne distingue en rien le français des autres langues, il démontre aussi qu'il s'agit des facteurs externes qui peuvent être sociologiques ou socio historiques, et des facteurs internes qui sont pour objet d'expliquer la diversité langagière par des faits « spécifiquement linguistique ».

Le lexique général se varie selon trois (03) facteurs : diachronique (variation de temps), diatopique (variation de l'espace) et diastratique (variation de registre).

- Le facteur de temps (diachronique) :

En sociolinguistique, la langue est en évolution continue, ce qui explique clairement le changement que subit le lexique d'une langue donnée.

« *La variation diachronique est liée au temps ; elle permet de contraster les traits selon qu'ils sont perçus comme plus ou moins anciens ou récents.* » (M. L. Moreau, 1997, p. 284)

Labov appelle ça une variation externe.

- **Le facteur de l'espace (diatopique) :**

Ce type de variation est due aux différentes utilisations de la même langue par des locuteurs appartenant à différentes régions.

« La variation diatopique joue sur l'axe géographique ; la différenciation d'une langue suivant les régions relève de cette variation. Pour désigner les usages qui en résultent, on parle de régiolectes, de topolectes ou de géolectes. » (M. L. Moreau, 1997, p. 284)

- **Le facteur de registre (diastratique/diaphasique) :**

Quant à ce facteur, qui est lié directement à la sociolinguistique, il se relève de mode, de style, et de conditions de la situation de communication dont laquelle les interlocuteurs sont met à discuter.

« La variation diastratique explique les différences entre les usages pratiquées par les diverses classes sociales. Il est question en ce cas de sociolectes. » (M. L. Moreau, 1997, p. 284).

« On parle de variation diaphasique lorsqu'on observe une différenciation des usages selon les situations de discours ; ainsi la production langagière est-elle influencée par le caractère plus ou moins formel du contexte d'énonciation et se coule-t-elle en des registres ou des styles différents. » (M. L. Moreau, 1997, p. 284).

I.2.12. Les sources de variations de lexique :

- **La géographie :**

« L'appartenance soit à un endroit urbain, soit à un endroit rural. C'est-à-dire l'origine géographique du locuteur présente un élément majeur de différenciation sociolinguistique. L'accent, par l'exemple, permet de classer tel locuteur à telle ou telle ville. » (Monia SENDI, Sociolinguistique et variation linguistique, Langues et cultures, vol :02/N01, Université de Gafsa – TUNISIE, 2001, p :77).

- **L'âge :**

L'âge joue un rôle très important de diversification langagière ce qui a permis d'expliquer les changements linguistiques synchroniques.

Au-delà, s'appréhende les variantes normées et les formes stylistiques conformées présents fortement chez les interlocuteurs d'âges moyennes qui tentent d'utiliser des formes plus prestigieuses parce qu'ils sont perçus comme des « points de repère » par rapport aux autres groupes sociaux (les enfants et les vieux).

- **Le sexe :**

Partant des perspectives des sociolinguistes comme W. Labov qui voit que : « *les femmes, plus sensibles que les hommes aux modèles de prestige, utilisent moins de formes linguistiques stigmatisées, considérées comme fautives, en discours surveillé.* », les femmes optent d'utiliser des expressions plus prestigieuses plus que les hommes qui, à leur tour, tentent d'être brefs et compréhensibles en tenant moins d'importance au style utilisé dans leur parler.

- **L'origine sociale :**

Le phénomène d'« hypercorrection » est appelé d'être présent comme facteur influençant la variation de langage par certaines classes sociales qui se considèrent comme élevées. « *Le locuteur se montre comme un roi (en terme linguistique) pour se différencier des autres classes sociales.* » (M. SENDI, Sociolinguistique et variation linguistique).

Ces variations ont été la raison principale de l'évolution des langues et du langage humain à travers le temps, et par lesquelles la conséquence était la création de nouveaux emplois et de nouvelles significations.

Chaque unité lexicale existe en tant que forme ayant un sens, c'est pour quoi on ne peut établir une étude lexicologique que par la mise en considération de la totalité du signe linguistique. L'analyse se fait donc en relation complémentaire avec la sémantique.

I.2.13. La sémantique :

- Définition :

Cette approche se comprend comme la discipline qui englobe l'ensemble des sens exprimables dans une langue ainsi que l'ensemble des règles d'expression et de combinaison du sens. (A. Polguère.)

Contrairement à la syntaxe qui est une partie de la grammaire et qui prend en charge la description des règles par lesquelles les unités linguistiques se combinent en phrases.

« Aspect de la logique qui traite de l'interprétation et de la signification des systèmes formels, par opposition à la syntaxe, entendue comme l'étude des relations formelles entre formules de tels systèmes. » (Larousse. Dictionnaire de la langue française).

La sémantique, conçue comme une approche de la linguistique ou comme « méta-discipline » de la linguistique pour la raison qu'elle sert à analyser, à la fois, les caractéristiques des relations co-existées entre la parole, l'acte de communication et les formes langagières.

- Le signe linguistique (équivalent au « mot ») :

Le signe linguistique, comme le définit F. De Saussure est une association de deux entités : un signifiant (une image visuelle), et un signifié (concept mental).

Hjelmslev, selon lui, partant de même principe saussurien, trouve que le signe est l'union d'une expression (l'élément graphique (le signifiant pour Saussure)) et d'un contenu mental (le signifié), et dont chacun des deux s'engendre en une forme et une substance, comme suivant :

Signe =	Substance de l'expression	=	Phonétique
	Forme de l'expression	=	Phonologie
	Forme du contenu	=	Lexicologie (morphologie)
	Substance du contenu	=	Sémantique

Figure 1 : la formation d'un signe linguistique selon Hjelmslev. (Ezilier Kiran, 2014, *La linguistique, la sémantique et la pragmatique, Journal of linguistics and littérature*, 11 :1, P :49).

- Le sème :

Dans le petit Glossaire de la langue française, le sémème est défini comme : « *élément d'un sémème, défini comme l'extrémité d'une relation fonctionnelle binaire entre sémèmes. Le sème est la plus petite unité de signification définie par l'analyse* ».

- Le sémème :

« Le terme sémème (équivalent donc du phonème) désignera alors l'ensemble des sèmes caractérisant une unité lexicale » (Jean LOUIS Chiss (al), Introduction à la linguistique française, p. 137).

- Le classème :

Ce terme renvoie à un ensemble des sèmes qui construisent une catégorie générique de sens.

« Nom donné à des composants sémantiques très généraux tels que animé/inanimé, concret/abstrait, etc., qui règlent la combinatoire des lexèmes dans la phrase. » (Larousse, Dictionnaire de français).

- Le sémantème :

« Les unités du discours (...) sont susceptibles d'être analysées en unités linguistiques, c'est-à-dire en marques phoniques (les phonèmes), en marques grammaticales (les morphèmes), en marques sémantiques (les sémantèmes) » (Traité sociol., 1968, p. 268).

- Le taxème :

La définition de taxème dans le **dictionnaire de français** est : « *trait simple de disposition grammaticale pouvant revêtir quatre formes : ordre des constituants, modulation, modification des phonèmes selon l'environnement,*

sélection des formes ayant la même disposition grammaticale, mais des sens différents. »

- **Objet d'étude :**

La sémantique comme branche de la linguistique prend en charge l'étude de la signification du mot au-delà le sens transmet et véhiculé par l'énoncé parlé par l'interlocuteur ; ainsi, elle se penche vers l'étude des rapports qu'entretiennent les mots et les énoncés, mais aussi la distribution des actants au sein d'un énoncé, et les conditions de sa vérité.

« La sémantique se charge pour sa part d'interpréter la structure de la partie immergée de l'iceberg, autrement dit de rendre compte de tous les aspects de la signification que l'on ne peut pas mettre directement en relation avec des caractéristiques formelles mais qui appartiennent néanmoins au savoir partagé par les membres d'une communauté linguistique. Lorsque je choisis par exemple d'employer dans une phrase le mot homme plutôt que le mot chien, mon choix ne paraît détermine en aucune façon par les propriétés formelles de ces mots- en l'occurrence leur composition sonore. Ces mots sont en effet inanalysables en unités signifiantes plus petites ». (Vincent. Nyckees, 1998, P. 11)

- **Rapport du contact entre la lexicologie et la sémantique :**

Les théories précédentes montrent qu'il y a un trait difficilement d'être dissocié entre la lexicologie, qui concerne l'étude des relations qui structurent les unités langagières et qui combinent le lexique d'une langue pour former des énoncés corrects ; et la sémantique qui concerne l'étude du sens et les caractéristiques signifiantes entre ces mêmes formes linguistiques.

On peut dire que c'est une relation de complémentarité entre ces deux disciplines de linguistiques modernes où l'une intervient sur l'autre d'une façon ou d'une autre.

« Le lexique est l'ensemble de mots qui constituent le corpus et le dictionnaire d'une langue et que l'étude lexico-sémantique établit la relation mot, forme et sens, et que cette étude consiste à faire une relation entre les champs

lexicaux et les champs sémantiques. » (H. Khettou, Lexicologie/sémantique, 2017, Approche lexico-sémantique de la perception du désert dans la petite fille de Tassili, Univ de Tlemcen).

Etudier une structure combinatoire des mots de la langue exige indispensablement la prise en considération de l'analyse des liens de sens qui complètent le rôle de cohérence énonciatif.

CHAPITRE II
ANCORAGE PRATIQUE
ET RECUEILS DES
DONNÉES

Introduction

Dans ce chapitre, les phénomènes observés seront classés dans des tableaux récapitulant les données obtenues pour décortiquer, lors de traitement, les procédés lexicologiques et le lexique observé afin de conclure le contexte de l'utilisation de tel ou tel mot, ainsi que les relations sémantiques entretenues entre les unités lexicales différentes utilisées dans le dialecte des locuteurs de Sidi Aïssa.

II.1. Présentation de la méthodologie de cette recherche

Notre présente étude s'inscrit en domaine de la sociolinguistique urbaine pour étudier la relation entre l'urbanisation de la ville de Sidi Aïssa, Msila et les pratiques langagières de ses habitants.

L'analyse est évidemment lexico-sémantique pour étudier la construction du lexique utilisé par ces sujets parlants, ainsi que pour décrire le sens transmis par ses usages langagiers.

Pour mener notre recherche, on a suivi la déduction logique en allant d'un questionnement, ensuite des hypothèses vérifiables, puis on a interprété les données collectées pour arriver à la fin à reformuler et à synthétiser les résultats obtenus.

L'étude était qualitative dans laquelle on a établi un entretien semi directif pour collecter le corpus à analyser ; aussi, pour classer les phénomènes réellement produits, nous avons émis une observation participante par laquelle on avait accès au contexte de l'étude.

II.2. Choix de corpus :

Pour mener la présente étude, nous avons collecté un corpus bien déterminé qui englobe un ensemble de discussions avec des personnes âgées habitants Sidi Aïssa ville pour la raison que cette catégorie reste la plus préservatrice en ce qui est relié au dialecte originaire et aux coutumes de cette commune.

II.3. La description de la ville :

Sidi Aïssa est l'une des communes de la wilaya de M'sila, cette agglomération a été créée le 1 janvier 1906 sous la décision rendue le 16 décembre 1905 par le gouverneur général français en Algérie, Maurice Farnier, et elle s'appelait à cette époque

la commune de **Sidi Aïssa** relatif au nom de combattant Sidi Aïssa dont son mausolée se trouve maintenant au cimetière au sud-ouest de la ville.

- **Sur le plan géographique :**

Elle est située au nord-ouest de la wilaya d'environ 98 km, limitée avec :

- Du nord : les communes de Dira, Hajra Zarka et Sour El-Ghozlane, dans la wilaya de Bouira ;
- Du sud : les communes de Aïn El Hadjel, Bouti Sayeh dans la wilaya de Msila ;
- De l'est : la commune de Sidi Hadjres dans la wilaya de Msila ;
- De l'ouest : les communes de Cheniguel et Qasr Elboukhari dans la wilaya de Médéa.

- **Sur le plan démographique :**

La commune de Sidi Aïssa s'étend sur une superficie totale de 632,5 km, et sur cette zone se trouvent plusieurs rassemblements de population appartenant à la commune qui sont : Sidi Aïssa, Oulad Belhout, Beni Hamid, Muhammad ibn Mubarak, Oulad Sidi Abd al-Wahab, Al-Abazeez, Zarara, Yahya bin Ahmed, Al-Mawafiq, Al-Qawadria , Al-Djaafra, Al-Zubayrat, Oulad Laichi ...lesquels ils sont tous issus de Oulad Nayel. (Wikipédia)

Avec une population de 185 mille personnes (statistiques de l'année 2016).

- **Sur le plan économique :**

Sidi Aïssa est célèbre pour son marché hebdomadaire, qui est un pôle et une destination importante pour les commerçants du pays. L'histoire de l'implantation de son grand marché national remonte à plus de 06 siècles.

- **Sur le plan culturel et religieux :**

Sidi Aïssa n'est pas différente des autres villes algériennes, où la religion islamique est basée sur la doctrine des sunnites et sur la doctrine de l'Imam Malik. A Sidi Aïssa, on compte plus de 30 mosquées et de nombreuses écoles coraniques, en plus de la zawiya du bon souverain Sidi Issa et de la zawiya de Si Balamouri située au nord de la ville, et des associations caritatives qui sont constamment actives. A côté de la vie culturelle. (Wikipédia).

- Sur le plan historique :

Comme toute autre ville algérienne, la commune de Sidi Aïssa a connu la tutelle turque et le colonialisme français, ce qui a joué un grand rôle dans l'enrichissement de son parcours historique, culturel, social et langagier.

II.4. Présentation du corpus :

Notre corpus se compose de dix-huit discussions réalisées auprès de vieilles dames habitant la ville de Sidi Aïssa. Le contenu de ces discussions se présente dans les tableaux ci-dessous :

Discussion 1 :

Enquêteur :	وشراكي الحاجة
Enquêté 1 :	العافية الحمدوله
Enquêteur :	الحمدوله. وش اسمك؟
Enquêté 1 :	شرفية
Enquêteur :	وشحال عمرك؟
Enquêté 1 :	عدي 65
Enquêteur :	الله يبارك. قوليلي انتوما من بكري تسكنوا هنا في سيدي عيسى ولا منين أصلكم؟
Enquêté 1 :	حنا من بوسعادة وربي كتبلنا هنا الخبزة هاني جيت لهون راه عندي 48 سنة
Enquêteur :	كفاه جاكم الجو هنا تاع سيدي عيسى؟
Enquêté 1 :	فلول كنا مختلفين فاللهجة تاعنا واللغة بصح استجبنا معاها كيما نقولوا ودينا اللغة تاع سيدي عيسى
Enquêteur :	وشنهي الكلمات لي حسيتهم مختلفين مثلاً؟
Enquêté 1 :	مختلفين كيما نقولوا حنايا حنا الاسم نكسروه كيما عمر هنايا يقولوا عمر كيما نقولوا آ راح ولا خرج حنا نقولوا روج هنا في سيدي يقولوا شوف حنا نقولوا راعا
Enquêteur :	كاين كلمات جاوك غريبين هنا مافهمتيهمش؟
Enquêté 1 :	مافهمتيهمش مثلاً يقولوا دنق معناها شوف

Discussion 2 :

Enquêteur :	مساء الخير الحاجة
Enquêté 2 :	مساء النور
Enquêteur :	وشراكي لباس؟

Enquêté 2 :	لباس الحمدوله
Enquêteur :	وش اسمك؟
Enquêté 2 :	الزينة
Enquêteur :	انتوما كي تكونوا تسقسوا في واحد وش تفرلوا؟
Enquêté 2 :	وشراكي؟
Enquêteur :	انت أصلك منا وا؟
Enquêté 2 :	ايه أصلي منا من الجد وحنا هنا من لي خلقت وأنا هنا
Enquêteur :	علاه جيتي هنا للمدرسة؟
Enquêté 2 :	جيت نتعلم القرآن
Enquêteur :	وكي جيتي هنا وش خلتي في دارك؟
Enquêté 2 :	ما خلتي والو خلتي في الزوج
Enquêteur :	ما عندكش زوجات الأولاد؟
Enquêté 2 :	لالا ما عنديش
Enquêteur :	وش تسموها الزوجة تاع الابن؟
Enquêté 2 :	نسموها الكنة
Enquêteur :	كيفاش راه الجو اليوم في سيدي عيسى؟
Enquêté 2 :	أخاه السخانة تشد ماليد
Enquêteur :	دايما السخانة هكذا ف الصيف ولا تخف شوية؟
Enquêté 2 :	لالا ديما السخانة هكذا ولا ماناضش لينا القبار

Discussion 3 :

Enquêteur :	صباح الخير
Enquêté 3 :	صباح الخير
Enquêteur :	راكي بخير؟
Enquêté 3 :	لباس الحمدوله
Enquêteur :	وش اسمك الحاجة؟
Enquêté 3 :	فطيمة
Enquêteur :	فطيمة شكون سماك؟
Enquêté 3 :	سماني بوي على مو
Enquêteur :	أصلك من سيدي عيسى ولا منين؟
Enquêté 3 :	أصلي من ونوقة

Enquêteur :	شحال عنكم ساكنين في سيدي عيسى؟
Enquêté 3 :	طول العمر من عمري 5 سنين سكنت هنا
Enquêteur :	وش الحرفة لي لقيتي نسا سيدي عيسى يخدموها؟
Enquêté 3 :	هنا؟ كانوا الحياكة الحوالا البرانس القشاشب نسموها المنسج
Enquêteur :	الفراش وش يسموهم؟
Enquêté 3 :	نسموهم الزرابا نخدم منهم
Enquêteur :	ويكت تستعملوهم؟
Enquêté 3 :	نستعملوهم ف الربيع ف الشتاء خطراکش السخانة ماتقديش تخدمي بكري السخانة مش كي ضرك بكري لا مبرد لا دار لا حاجة لا والو مش كيما ضرك ضرك كي كلش توفر النسا حبست عادوا يقابلوا ق فال ...

Discussion 4 :

Enquêteur :	مساء الخير الحاجة
Enquêté 4 :	خير وعافية
Enquêteur :	وش اسمك؟
Enquêté 4 :	الزهرة
Enquêteur :	شحال عمرك؟
Enquêté 4 :	راني داخلة ف 70 سنة
Enquêteur :	أصلك منا من سيدي عيسى وا؟
Enquêté 4 :	هيه منا من سيدي عيسى
Enquêteur :	كشما عندك اعراس في هذا الصيف وا؟
Enquêté 4 :	مكانش... نقول مكانش
Enquêteur :	وش عاداتكم ف الاعراس من نهار لي تخطبوا الطفلة لنهار لي تدوها؟
Enquêté 4 :	ها نروحوا ندولها المهيبة كي نطولوا
Enquêteur :	وش هي المهيبة؟
Enquêté 4 :	ها نكسوها نصر فولها الصابون الحنة...
Enquêteur :	تدولها فالمناسبة ولا؟ مثلا
Enquêté 4 :	فالمناسبة... ها كيما نقولوا الميلود شعبان لعياد... هذا كي نطولوا ما نجيبوهاش

Discussion 5 :

Enquêteur :	مساء الخير الحاجة
Enquêté 5 :	بمسبك بالنور
Enquêteur :	وش اسمك؟
Enquêté 5 :	تركية
Enquêteur :	شحال عمرك؟
Enquêté 5 :	عمري 63
Enquêteur :	اصلك منا ول...؟
Enquêté 5 :	من الأم للاب vrai من سيدي عيسى
Enquêteur :	نكملوا مع الاعراس... وش عاداتكم؟
Enquêté 5 :	عدنا روحوا نخطبوا العروس ندولها الطبق ندوا الكباش ندوا القضيان ندوا نص قنطار طعام وندوا الجماعة الكبيرة عدنا رجال.. كبار و يروح العريس و تروح الام و الخالة و العمة روحوا قاع العايلة ..ندوا ثمن كرارس ولا تسعة وروحوا نخطبوا ونخلوها كان روحنا ثم ثم روحنا ماروحناش نعودوا ندولها...

Discussion 6 :

Enquêteur :	الحاجة قوليلي وش الحرفة لي شايعة عندكم هنا في سيدي عيسى؟
Enquêté 6 :	عدنا المنسخ ما نقطعوش طول العام
Enquêteur :	وش هو المنسخ؟
Enquêté 6 :	نقلعوا البرنوس القشابية الحايك درا تديه العروس بمخايدو ونقلعوا الزربية الكبيرة ونقلعوا ولادها تابيات
Enquêteur :	كيفاش نقلعوههم؟
Enquêté 6 :	نديرو القيام والخيط وننسجوا والموس ونتحفوا
Enquêteur :	وش هو القيام؟
Enquêté 6 :	القيام خيط مبروم ونديرو السداية وننسجوا
Enquêteur :	وهذي العادة مزالت ولا راحت خلاص؟
Enquêté 6 :	انا عام لول ف العيد لكبير قلعت 3 تابيات
Enquêteur :	قلعتيهم لي للدار ولا...؟
Enquêté 6 :	لبيتي نقلع لبيتي وولادي... خلاني مولا بيتي لا زربية لا والو خلاني عالحديدة راني ابعطاش نزرابية درتها فالدار لولادي
Enquêteur :	ولادك مزوجتهم ولا لا؟

Enquêté 6 :	عندي مزوجة زوح ذراري وتلات بنات خلاهملي ابيهم صقار طلعا وكبرتهم عندي عروستي جابتلها من بشار أستاذة ووحدة من سطيف
Enquêteur :	نتوما تقولو عروستي كاين اخرين مايقولوهاش وش يقولوا؟
Enquêté 6 :	يقولو الكنة والعروسة كاين لي تقول لعزوها يا لالة وحدة تقولها يا ما وحدة تقولها يماو وحدة تقول خالتي عمتي كل وحدة وش تقول
Enquêteur :	ناس بكري وش كنتو تقولو للعجوز؟
Enquêté 6 :	نقولو يا لالة انا عزوجتي نقولها لالة مرت سيدي شيخي هو سيدي... نكابرو بيهها كي نوضوا الصباح انا وزوجي نحبو اليد ونحبو الراس

Discussion 7 :

Enquêteur :	صباح الخير الحاجة
Enquêté 7 :	يصبحك على هنا وخير وعافية
Enquêteur :	وش راكي؟
Enquêté 7 :	لاباس
Enquêteur :	انتوما كي تسقسو واحد على حوالو وش تقولولو؟
Enquêté 7 :	ماكاش كلمة وحدخرا وشراك راك لاباس الحمد لله
Enquêteur :	وش اسمك؟
Enquêté 7 :	وسمني باية
Enquêteur :	شحال عمرك؟
Enquêté 7 :	عمريبي وحدوسبعين
Enquêteur :	اصلك من سيدي عيسى ولا منين؟
Enquêté 7 :	انا ماشي من سيدي عيسى انا ملهيه مزاير
Enquêteur :	شحال عندكم وانتوما هنا؟
Enquêté 7 :	راني فولي قريب نقفل عشرين سنة وانا هنايا
Enquêteur :	واللهجة تاعك ماتأثرتش بتاع سيدي عيسى؟
Enquêté 7 :	اواه شوية والفتها وليت تهدر كي هوما مرات لالا
Enquêteur :	مالقيتيش كلمات مختلفين على وش تقولو انتوما؟
Enquêté 7 :	مختلفين كيما حنا نقولو شوفي هوما يقولو دنقي
Enquêteur :	وكيفاش لقيتي الجو هنا في سيدي عيسى مقارنة بواش عندكم؟
Enquêté 7 :	هنا لقيت شوية السخانة الغبار

Enquêteur : وش يطيبو هنا؟

Enquêté 7 : تشنشوخة تاع الهرماس

Enquêteur : وش هو الهرماس؟

Enquêté 7 : المشماش اليباس... والغرس والتشخشوخة تاع البسكرة بلدجاج والحميصة والمرقة

Discussion 8 :

Enquêteur : صباح الخير الحاجة

Enquêté 8 : يصبحك بالربح ان شاء الله

Enquêteur : وش اسمك؟

Enquêté 8 : خديجة

Enquêteur : شحال عمرك؟

Enquêté 8 : ربعة وسبعين

Enquêteur : انتوما من بكري ساكنين هنا ولا؟

Enquêté 8 : ايه ايه من لي خلقنا وحنا هنا

Enquêteur : كيفاش عقتو رمضان هاذ العام؟

Enquêté 8 : والله قي لباس الحمدوله خيرات

Enquêteur : كيفاش توجديو لرمضان؟

Enquêté 8 : نوجدو لي نجمنا عليها

Enquêteur : احكي لي مثلا

Enquêté 8 : نديرو الشربة نديرو الرولمة نديرو الحوايج لي قدرنا عليها

Enquêteur : الشربة كيفاه تديروها؟

Enquêté 8 : نديروها باللحم شربة فريك

Enquêteur : والعيد وش توجدولو؟

Enquêté 8 : نوجدوا القاطو نوجدو الحوايج نوجدو الكسوة للذاري ونفرحو بيه كي نكملو رمضان
نسخلو رواحنا والله قي جنة عام السنة والله الحمدوله يا ربي كي تهنيينا من ذاك
المرض

Discussion 9 :

Enquêteur : صباح الخير الحاجة

Enquêté 9 : خير وعافية

Enquêteur : وش راكي؟

Enquêté 9 :	خير يعطيك الخير
Enquêteur :	وش اسمك؟
Enquêté 9 :	الداودية
Enquêteur :	شحال عمرك؟
Enquêté 9 :	وحد وستين
Enquêteur :	انت ساكنة في سيدي عيسى ولا كنتي ساكنة في بلاص خلاف؟
Enquêté 9 :	كنا في بلاصة الفوق ف الجبل و عام الايرهاب خرجو لينا جينا هنا
Enquêteur :	وش كنتو تخدمو؟
Enquêté 9 :	فلاحين الرجالة يخدمو الفلاحة و حنا نخدمو الصوف نخدمو الشكا نفتلو الحسوة نفتلو الطعام
Enquêteur :	ومزالو في سيدي عيسى يخدموه ذو الحرف ولا لالا؟
Enquêté 9 :	مزالو ايه مزالو لافامي نتاعي قاع لي ف الحارة قاع مزالو مابدلناش التقاليد

Discussion 10 :

Enquêteur :	صباح الخير الحاجة
Enquêté 10 :	خير ابنتي
Enquêteur :	وش راكي؟
Enquêté 10 :	لباس
Enquêteur :	وش اسمك؟
Enquêté 10 :	خضرة
Enquêteur :	شكون سماك؟
Enquêté 10 :	سماتني ما على جدها ام بيها مربيتها
Enquêteur :	شحال عمرك؟
Enquêté 10 :	عمري سبعة وسبعين
Enquêteur :	اصلكم منا وا؟
Enquêté 10 :	أصلي أصلي منا من سيدي عيسى
Enquêteur :	قوليلي الكلمات نتاع بكري مزالو ولا بدلوهم هذا الجيل؟
Enquêté 10 :	لالا بدلو بدلو ولاو من هاذ الجيل راحت نتاه بكري
Enquêteur :	وش تبدل ضرك؟
Enquêté 10 :	نعطيك مثال بكري كانو لعراس يروحو العروس الخيل والباريد مكاتش الكراس هاك وكانو يديرو الحفلة ويعرسو...يطيبو اللحم الطعام لي لقاوها... الرفيس

Enquêteur : والهدرة كيفاش ولاو يهدرو؟

Enquêté 10 : ضرك ولاو عادوا كي تهدري كاش حاجة يعلقو عليك يحوسو على ذي لامودا
وحنا شادين من ناس بكري

Enquêteur : وش هي اللبسة لي معروفة بيهها مدينة سيدي عيسى؟

Enquêté 10 : ضرك في ذ الوقت؟

Enquêteur : بكري وضرك

Enquêté 10 : بكري كانو قي الملحفة وروبات العرب ولبسه العرب وضرك راها ولات من هاذ
الوقت ضرك راها بالكاراكو والروب الفرقاني تبدلت راحت

Enquêteur : والحوانت مزالو يبيعوها؟

Enquêté 10 : يا بنتي انا ماانشوف الحوانيت مانعرف

Discussion 11 :

Enquêteur : صباح الخير الحاجة

Enquêté 11 : خير وعافية يصبحك بالخير والريح

Enquêteur : وش راكي؟

Enquêté 11 : لباس حنوتتي الحمدوله

Enquêteur : الحمد لله

Enquêté 11 : يحمد رايك

Enquêteur : انتوما تقولو صباح الخير ولا كاين كلمة خلاف تقولوها؟

Enquêté 11 : حنا نقولو صباح الخير ونقولو يصبحك بالريح والفرح

Enquêteur : وعلاه تقولو هك؟

Enquêté 11 : هكذا فال

Enquêteur : وش اسمك الحاجة؟

Enquêté 11 : اسمني ام الخير

Enquêteur : شحال عمرك؟

Enquêté 11 : عمري ربعة وسبعين سنة

Enquêteur : اصلك منا من سيدي عيسى؟

Enquêté 11 : مش أصلي منا بصح زايده هنا ومتربية هنا

Enquêteur : عندكم ناس تتناسبو معاهم ولا عندكم تحفظ؟

Enquêté 11 : لاالا نتناسبو مع الناس اكل عادي نورمال كاين شوي ولاد سيدي عيسى مايمدوش

Enquêteur : وكي تديرو العرس وش تعرضو فيه؟

Enquêté 11 :	نعرضو الجيران والاحباب والمعارف
Enquêteur :	وش عادتكم فالعراس تديرو؟
Enquêté 11 :	نديرو الطعام واللحم
Enquêteur :	وش هي اللبسة لي تديها العروس ماتستغناش عليها في سيدي عيسى؟
Enquêté 11 :	البوسعادي النابلي الفرقاني السطايفي حتى ومش تقليدي نتاع بلادنا بصح نستعملوهم بزاف

Discussion 12 :

Enquêteur :	صباح الخير الحاجة
Enquêté 12 :	خير وعافية
Enquêteur :	وش راكي؟
Enquêté 12 :	بخير بنيتي
Enquêteur :	وش اسمك؟
Enquêté 12 :	مباركة
Enquêteur :	شحال عمرك؟
Enquêté 12 :	سبعة وستين
Enquêteur :	الحاجة انت اصلك منا؟
Enquêté 12 :	عشت في مفتاح وجيت عشت هنا في سيدي عيسى زوجت في سيدي عيسى
Enquêteur :	تبدلت عليك اللهجة ولا ماتبدلتش؟
Enquêté 12 :	تبدلت شوية تبدلت شوية
Enquêteur :	وش الحاجة لي تبدلت؟
Enquêté 12 :	تبدلت... حنا نقولو نلاوحو هوما يقولو نكاردو... تبدلت مش غي حاجة حنا نقولو نقولك هوما يقولو نقولك... الهدرة تبدلت
Enquêteur :	والتقاليد تاع مدينة سيدي عيسى فالأكل ف الخرجة ف اللبسة مزالو محافظين عليها ولا تبدلت؟
Enquêté 12 :	تبدلت شوية ماهيشي كيما بكري فعدو خرين برك تسما الكثرة تبدلت
Enquêteur :	وش كانو يلبسو بكري؟
Enquêté 12 :	بكري يلبسو حوايج يلبسو روبات مخطينهم
Enquêteur :	انت تقدر تعرفي الأصل نتاع واحد من هدرتو؟
Enquêté 12 :	نعرف... كي نشوف وحدة من دزاير ووحدة من سيدي عيسى نعرف هذي من دزاير وهذي من سيدي عيسى

Enquêteur : كيفاه مثلاً؟

Enquêté 12 : نعرفهم عالهدرة... صحاب سيدي عيسى يطولو الهدرة يثقلوها... الدزاير شوي تجي خفيفة

Discussion 13 :

Enquêteur : صباح الخير

Enquêté 13 : صباح الخير

Enquêteur : وشراكي؟

Enquêté 13 : لباس انت لباس؟

Enquêteur : الحمد لله. وش اسمك الحاجة؟

Enquêté 13 : نصيرة

Enquêteur : شحال عمرك؟

Enquêté 13 : اثنين وستين سنة

Enquêteur : انت اصلك من سيدي عيسى ولا منين؟

Enquêté 13 : لاالا انا أصلي ولاد سيدي براهيم وتربيت في زاوية بلعموري

Enquêteur : شحال عندك وانت هنايا؟

Enquêté 13 : واحد وربعين سنة

Enquêteur : وتأثرتي باللهجة تاع هنا ولا...؟

Enquêté 13 : لاالا ماشي حاجة هاكي تشوفيني مزال

Enquêteur : وش الفرق بين اللهجة تاعكم واللهجة تاع هنا؟

Enquêté 13 : لاالا حنا فالزاوية ناقصة على لهنا مش مشدودة كيما تاه سيدي عيسى ف الزاوية الفوق ماشية للغة العربية بزاف. تاع سيدي عيسى فيها الشد بزاف فالهدرة يتل وراك رايح يتل...مش كيف كيف. يشدو فالهدرة

حتى حنا فالدريس نو ثاني هكذا يشدو فالهدرة ويكسرو

فالدريس نقولو المردود هنا يقولو الحسوة حنا نقولو الرفيس هوما يقولو البوصلوع...

كاين براف صوالح

Enquêteur : عقتو رمضان بخير هاذ العام؟

Enquêté 13 : الحمد لله والله الحمد لله

Enquêteur : وش عوايدكم كي بجي رمضان؟ وش توجدولو؟

Enquêté 13 : حنا كي يجي رمضان يا بنتي نغسلو ونقو ونديرو ميناج ونسقمو ونوجدو الفريك ونوجدوا لفاح

Discussion 14 :

Enquêteur :	صباح الخير. وشراكي؟
Enquêté 14 :	خير وعافية
Enquêteur :	وش اسمك الحاجة؟
Enquêté 14 :	فطوم
Enquêteur :	شحال عمرك؟
Enquêté 14 :	اثنين وسبعين
Enquêteur :	أصلاك منين؟
Enquêté 14 :	منا من سيدي عيسى
Enquêteur :	الحاجة وش الحرفة لي معروفين بيها ناس سيدي عيسى يخدموها؟
Enquêté 14 :	على زمان بكري ولا زمان ضرك؟
Enquêteur :	زمان بكري وزمان ضرك
Enquêté 14 :	زمان بكري نقلعو القشاشب نقلعو الخوادم نقلعو الزرابا نمخضو الشكوة نديرو الرايب نديرو الجبن ونديرو الخيمات لي يهزو بيهم المال كيما ضرك عادوا يديرو قي لاتشيتشي يديرو لك الرفيس تاع العرايس بالزبيب والعسل ويديرو الرفيس تاع التونسي بالحلاوة تاع الترك

Discussion 15 :

Enquêteur :	صباح الخير
Enquêté 15 :	صباح النور حنونة
Enquêteur :	وش اسمك الحاجة؟
Enquêté 15 :	اسمني عودة
Enquêteur :	اصلك من سيدي عيسى ولا؟
Enquêté 15 :	نص بوسعادي نص هنا
Enquêteur :	شحال عندك ساكنة في سيدي عيسى؟
Enquêté 15 :	ااا عندي بزااااف رحنا لداير انا ومولا بيتي سكنا 40 سنة في باينام مباعد كي دا لونتريت جينا هنايا.. مولا بيتي حب يجي
Enquêteur :	الجو تاع سيدي عيسى كيفاه جاكم؟
Enquêté 15 :	هذا ساك ولهيه ميديتي
Enquêteur :	كي جيتي سكنتي هنا تاع سيدي عيسى عندهم عادات كي جيهم جار جديد؟

Enquêté 15 : يعني يضيفوه النهار الأول الجيران يديرولو أكل

Enquêteur : وش يديرو؟

Enquêté 15 : اخر يدير الطعام واخر يدير الشخشوخة وواحد يدير الرفيس وكاين لي يديرو
مسفوف بالجلبانة الكترة يديرو الطعام معروفين بالطعام

Discussion 16 :

Enquêteur : صباح الخير الحاجة

Enquêté 16 : خير

Enquêteur : وش راكي؟

Enquêté 16 : لباس الحمدوله

Enquêteur : وش اسمك؟

Enquêté 16 : فتيحة

Enquêteur : الحاجة اصلك من سيدي عيسى؟

Enquêté 16 : أصلي من سيدي عيسى مالي زدت هنا بلادي هذي هي

Enquêteur : شحال عمرك؟

Enquêté 16 : زائدة فسبعة وخمسين

Enquêteur : تقدري تحكيلنا على عاداتكم في سيدي عيسى من الأكل للباس للخدمة لي
تخدموها؟

Enquêté 16 : الخدمة حنا بكري كنا نخدمو لعراس نخدموهم الطعام واللحم نضيفو الناس لي يجونا

Enquêteur : شكون هوما الناس لي يجوكم؟

Enquêté 16 : نعرضو جيرانا نعرضو مالينا بالأكثر نعرضو لافامي و نديرو الطعام و بكري
ماكانش الحلوة هذي و ضرك ولاو يديرو الحلوة يديرو الفاكية

Enquêteur : تسما تبدلت العادات

Enquêté 16 : تبدلت ماعادتش كيما بكري وكاين لي بدلو اللهجة نتاعهم

Enquêteur : شكون لي بدلو اللهجة؟

Enquêté 16 : هاذ الجيل لي راه ناض ضرك هو لي بدل اللهجة تاع بكري باقيين في بكري

Enquêteur : وش بدلو ثاني؟

Enquêté 16 : بدلو بزاف بدلو اللبسة بدلو كلش

Enquêteur : علاه وش كنتو تلبسو بكري؟

Enquêté 16 : بكري كنا نديرو الحايك ومباعد ضرك ولاو يديرو الحجابات ولا يديرو الجلبابات...
نحو حوايج بكري

Discussion 17 :

Enquêteur :	صباح الخير الحاجة
Enquêté 17 :	خير
Enquêteur :	وشراكي؟
Enquêté 17 :	لباس
Enquêteur :	وش اسمك؟
Enquêté 17 :	العمرية
Enquêteur :	شحال عمرك؟
Enquêté 17 :	زياد ثنين وخمسين
Enquêteur :	الحاجة اصلكم من سيدي عيسى ولا جيتو سكنتو برك؟
Enquêté 17 :	انا جيهة بوسعادة أولاد نايل
Enquêteur :	شحال عندكم ساكنين هنا؟
Enquêté 17 :	تربيننا فيها
Enquêteur :	وش الحاجة لي لقيتيها مختلفة على بلادكم؟
Enquêté 17 :	كيفاه؟
Enquêteur :	ف العادات فالهدرة...
Enquêté 17 :	هدرتنا كيما هدرتهم نفس العادات تاع ولاد نايل
Enquêteur :	قوليلي ناس سيدي عيسى الدار تاعهم لداخل كيفاه يجهزوها؟ الفراش؟
Enquêté 17 :	يديرو كانابليات. الشهرة.... كايين لي يديرو فراش العرب
Enquêteur :	وش هو فراش العرب؟
Enquêté 17 :	فيه زربية صوف مخاد صوف
Enquêteur :	مزالو محافظين عليه؟
Enquêté 17 :	لالا كايينين لي بدلو

Discussion 18 :

Enquêteur :	صباح الخير الحاجة
Enquêté 18 :	خير و عافية
Enquêteur :	وشراكي؟
Enquêté 18 :	لباس بخير الحمدوله
Enquêteur :	وش اسمك؟
Enquêté 18 :	عيشة

Enquêteur :	شحال عمرک؟
Enquêté 18 :	راني ف ثلاثة وسبعين
Enquêteur :	الحاجة أصلک من سيدي عيسى؟
Enquêté 18 :	ايه انا زايده هنا وعائشة ومتربية هنا بصح سكنا في بلاد برا
Enquêteur :	وش هي الحرفة لي تديروها؟
Enquêté 18 :	بكري؟ بكري انا طفلة ونخدم لحوايج هذون... السبول كي ينوض نجيبوه هكاك اخضر ونحكوه ونفوروه ف الكسكاس ونديروه ف الطاجين يحما ونطحنوه ونتعشاو منو في ذاك النهار
Enquêteur :	وهي الحرفة مزالت ولا راحت؟
Enquêté 18 :	ااواه مكانش... قليل لا جات النعمة وصب المطر روجو ليها لبلاد برا نحو ذاك المرمز ز نعودو ندوفو فيه ونشمو فيه
Enquêteur :	وش هو المرمز؟
Enquêté 18 :	المرمز السبول تاع الشعير كي يعود نابت واخضر لسع راح يطيب في سبولتو نجيبوه نحكوه ونذروه للريح يدي هذاك السفا ومبعد نجموه شوي ف الطاجين ونديروه شوي للشمش ونطحنوه ف المطحنة... لازم تتعشاوي من ذاك السبول
Enquêteur :	وش يطيبو ناس سيدي عيسى؟
Enquêté 18 :	هنايا مشهورين بالطعام واللحم وعقابها المقطعة كي تزيد النافس ندولها المقطعة
Enquêteur :	كفاه تديرو المقطعة؟
Enquêté 18 :	كل واحد كفاه يشتيها. واحد يشتيها بالقرس والهرماس واحد يشتيها بالطماطيش والتوابل نتاع ضرك، و الكثرة نطيبوها للنافس

II.5. Analyse lexico-sémantique des données recueillies :

Tableau 1 Analyse lexico-sémantique des verbes

Lexique	Nature	Origine	Significations (situations d'utilisation)	Synonyme
راح	Verbe	Arabe classique	L'action d'aller, sortir.	Partir.
شوف	"	"	Regarder, faire attention.	Observer.
دنق	"	Dialecte	Regarder.	Voir.

وشراك	"	"	S'interroger sur sa situation.	Comment ça va
خليت	"	"	Laisser quelque chose, Quitter le lieu.	Abandonner, quitter.
تشد ماليد	Locution verbale	"	Le degré de la chaleur intense	Il fait très chaud.
يقابلو	Verbe	Arabe classique	Attendre, rester sans travail considérable.	Attendre.
يخطبو	"	"	Faire un acte de mariage.	Se fiancer.
ندو	"	Dialecte	L'acte de prendre quelque chose avec lui.	Prendre, ramasser.
نصرفو	"	"	Avoir des marchandises, des vêtements... en versant des monnaies.	Acheter.
نطولو	"	Arabe classique	Prendre du temps pour faire la chose.	Prolonger.
نجيبو	"	Dialecte	Accompagner quelqu'un avec eux, apporter un objet.	Apporter.
يمسيك	"	"	Une salutation.	Passer le bonsoir.
روحنا	"	"	L'action d'accompagner la mariée de sa maison à la maison de son époux.	/
ما نقطعوهاش	Locution verbale	Arabe classique	N'abandonner pas, ne cesser plus.	Garder, préserver.
ننسجو	Verbe	"	Tisser des vêtements et des tapis en laine et poils de chameaux.	Tisser, tricoter.
نتحفو	"	Dialecte	Bonifier le tissage pour que les tapis soient sur mesures.	Ajuster, rectifier.
قلعت	"	"	Tisser à l'aider des instruments manuels.	Tisser.
والفت	"	Arabe classique	Être accoutumé à une situation, aimer sa nouvelle situation.	S'habituer.
نسيخلو	"	"	Envisager son statut avec des représentations mentales.	Imaginer.
يعرسو	"	Dialecte	Préparer et faire une cérémonie de mariage, assister à une fête de mariage.	Fêter le mariage.

نكاردو	"	"	L'action de projeter des cailloux ou des objets sur quelqu'un.	Jeter.
تتناسبو	"	"	La relation entre la famille d'un homme et celle de son épouse.	/
تعرضو	"	Arabe classique	Inviter des personnes à une fête.	Inviter.
نقو	"	"	Purifier les surfaces et les meubles des saletés.	Nettoyer.
نمخضو	"	"	L'action de remuer fortement le lait afin d'extraire le fromage, le beurre.	Remuer.
نفوروه	"	"	Cuire en vapeur.	Evaporer.
نحكو	"	"	Frotter le blé par les mains pour dégager sa balle.	Frictionner.
نطحنو	"	"	Concasser à l'aide d'un moulin manuel le blé pour avoir une farine.	Moudre, broyer, fariner.
يحمأ	"	Dialecte	Exposer l'objet au feu pour qu'elle soit tiède.	Faire chauffer.
صب	"	Arabe classique	Quand la pluie se tombe, ou quelqu'un verse de l'eau.	Pleuvoir.
نذروه	"	"	Le fait de laisser le blé à l'air pour que ce dernier enlève ce qui n'est pas essentiel.	/
يشتيها	"	"	Avoir envie de faire, de manger, d'acheter, d'apporter... quelque chose, Aimer.	Aimer, souhaiter.

Tableau 2 Analyse lexico-sémantique des noms de personnes

Lexique	Nature	Origine	Significations (situations d'utilisation)	Champs lexicaux
الزوج مولا البيت الراجل	"	" Dialecte	- L'époux, - Celui qui est responsable des membres de la famille.	L'homme.

الكنة العروسة	"	Arabe classique	Se dit pour désigner l'épouse de son fils ou la nouvelle mariée.	La femme.
العريس	"	Arabe classique	Se dit pour désigner celui qui va se marier.	L'homme.
العزوجة لالة	"	Dialecte Arabe classique	Un pseudo pour nommer la mère de son mari ou la grand-mère.	La vieille femme.
ما	"	"	Signifie : mama, maman.	La mère.
بي	"	"	Signifie : papa.	Le père.
شيخي سيدي	"	"	Un pseudo pour nommer le père de son époux ou celui qui est grand et qui lui respecte.	- Le beau-père, - Le grand-père.
النساء	"	"	Un groupe de femmes, les mariées...	La femme.
الجماعة	"	"	Un groupe de personnes qui sont respectueux et qui se considèrent comme dignes.	Les hommes.
الطفلة	"	"	Se dit pour nommer une femme jeune qui n'est pas encore mariée.	La jeune fille.
مالينا	"	Dialecte	Désigne un groupe de personnes qui entretiennent une relation de parenté.	La famille.
الايههاب	"	Arabe classique	Les terroristes qui ont exercé toute forme de violence pendant les décennies noires.	Le terrorisme.
فلاحين	"	"	Ceux qui exercent l'agriculture.	La paysannerie.
النافس	"	Dialecte	Celle qui a accouchée.	La femme.
العرب	"	Arabe classique	Les arabes, les grand-personnes, les gens préservateurs.	L'homme

Tableau 3 Analyse lexico-sémantique des noms des objets

Lexique	Nature	Origine	Significations (situations d'utilisation)	Champs lexicaux
العافية	Nom	Arabe classique	Désigne une situation d'aise.	Le calme.
الخبزة	"	"	- Le pain,	- La nourriture.

			- le travail par lequel l'homme peut assurer un mode de vie acceptable.	- Le travail, la fonction.
المطر	Objet	Arabe classique	La pluie.	L'atmosphère
السخانة	"	"	La chaleur intense.	"
القبّار	"	"	La poussière, les vents contenant des saletés.	"
الشتا	"	"	La saison d'hiver.	La saison.
الريح	"	"	Le vent.	L'atmosphère.
الحياكة	"	"	Le tissage, la couture manuelle.	L'artisanat.
الحوالا	"	Dialecte	Un tapis tissé manuellement avec des fils de laine.	"
البرانس	"	Arabe classique	Un habit n'a pas des manches, qui est ouvert et qui se met sur l'épaules.	Les vêtements.
القشاشب	"	"	Un habit long, avec des manches, tissé en fil de poils de chameaux.	"
الخوادس	"	Dialecte	Un habit n'a pas des manches, qui est ouvert et qui se met sur l'épaules, conçu pour les hommes.	"
الملحفة	"	"	Un habit femelle qui se met sur la tête et couvre tout le corps.	"
الحايك	"	"	Se diffère de « ملحفة » en genre de tissus.	"
الحجابات	"	"	Des costumes sous forme des robes avec des manches et des boutons au milieu.	"
الكاراكو	"	Dialecte	Un habit traditionnel se porte par la mariée à la cérémonie de mariage constitué d'une veste et d'un pantalon « شقة ».	"
الفراش	"	Arabe classique	Ce qui se met sur la surface de la maison pour s'asseoir ou dormir.	Equipements domestiques.
الزرابا	"	"	Un tapis tissé manuellement avec de laine.	L'artisanat.

المخاد	"	Dialecte	Les Oreiller.	Equipements domestiques.
الصوف	"	Arabe classique	Une matière qui se germe, ou qui s'extrait des poils des animaux ((les moutons surtout).	L'agriculture.
المنسج	"	Dialecte	Une machine manuelle pour tisser les tapis, les vêtements...	L'artisanat.
القيام	"	Dialecte	Un fil de laine.	Le tissage.
الحسوة	"	Dialecte	Une soupe traditionnelle cuit à la base de tomate, de coriandre et des petites boules en blé.	La cuisine.
الطعام	"	Arabe classique	Connu par « couscous », un plat traditionnel à la base de blé cuit dans les fêtes et les occasions spéciales.	"
الفريك	"	Dialecte	Un blé qui n'est pas encore prêt à récolter.	"
المقطعة	"	"	Un plat traditionnel à la base d'une pâte, de tomate, et des épices.	"
الشربة	"	Arabe classique	Une soupe cuite en mois de ramadan surtout à la base des viandes, de tomate et de « فريك ».	"
البوصلوع	"	Dialecte	Un plat à la base de pate de dattes, de beurre, et d'une pâte.	"
الرايب	"	Arabe classique	Une matière dérivée du lait.	Produits laitiers.
الجبن	"	"	Le fromage.	"
اللبين	"	"	Un liquide blanc dérivé du lait.	"
المرمز	"	Dialecte		Agriculture.
القمح	"	Arabe classique	Le blé.	Agriculture.
الشعير	"	"	Des grains comme le blé sauf qu'ils ont transparents.	"
الطماطيش	"	"	Les tomates, tomates conservés ou pate de tomate.	Les légumes.

الكسكاس	"	Dialecte	Ustensile culinaire sous forme d'une casserole avec des trous en bas par laquelle on cuit en vapeur.	La cuisine.
الطاجين	"	Arabe classique	Ustensile culinaire construit de l'argile pour cuire le pain.	La cuisine.
الزمان	"	Arabe classique	Désigne la situation temporelle.	Le temps.
بكري	"	Dialecte	La vie ancienne et authentique.	Le passé.
ضرك	"	"	La vie courante, maintenant...	Le présent.
عام لول	"	Arabe classique	L'année passée, l'année précédente.	Le temps.
الهدرة	"	Dialecte	La manière de parler et de dire les choses.	Le langage.
عادات	"	"	Traditions, habitudes...	Tradition.
بيتي	"	"	Ma maison, mon coin, ma chambre...	Domicile.
الخيمات	"	"	Des tentes tissées en laine sous forme des maisons mobiles.	"
فال	"	"	Un mot qui signifie le souhait de la joie et de la bonté.	L'optimisme.

Tableau 4 Analyse lexico-sémantique des interjections et des compléments circonstanciels

Lexique	Nature	Origine	Significations (situations d'utilisation)	Synonyme
لهون	c.c.t	Dialecte	Dans ce lieu.	Ici.
خطراکش	Connecteur de cause.	"	Parce que.	Puisque.
هيه	Interjection.	"	Signifie l'accord ou l'attente de continuité de parole.	Oui, Et encore !
ضرك	c.c.t	"	Signifie à ce temps...	Maintenant.
يتل	Interjection	"	Se dit pour l'insistance, pour appeler un inconnu ou pour attirer l'attention.	(L'intonation), Ohé, Ecoute.

Tableau 5 Analyse lexico-sémantique des emprunts

Lexique	Nature	Origine	Significations (situations d'utilisation)	Champs lexicaux
Vrai	Adjectif	Français	Se dit dans une situation d'affirmation, d'originalité.	La vérité.
تابيات	Nom	"	Tapis, l'objet que l'on met sur la surface.	Equipements domestiques.
لامودا	"	"	La mode, une signification de modernité de civilisation.	La modernité.
روبات	"	"	Les robes, les habits que les femmes portent.	Les vêtements.
لونتريت	"	"	La retraite, la situation d'arrêter son boulot.	La profession.
كانابليات	"	"	Les canapés, objet sur lequel on dort, on s'assoit.	Equipements domestiques.
الكراس	"	"	Les carrosses, un ensemble des automobiles.	Moyens de transports.
القاطو	"	"	Les gâteaux, un délice que l'on cuit dans les fêtes et les occasions spéciales.	Les sucreries.

II.6. Commentaire et interprétation des résultats :

L'analyse lexico-sémantique nous a guidé à résulter certains phénomènes caractérisant le dialecte des gens de Sidi Aïssa, ce sont les suivants :

- En morphosyntaxe :

En ce qui concerne les formes morphologiques et la combinaison des lexèmes et des énoncés, les résultats obtenus ont montré que les personnes interrogées utilisent des mots et des phrases simples, parfois incomplètes, pour s'exprimer.

- Ils utilisent des verbes seuls pour raconter leurs actions quotidiennes et leurs tâches habituelles : نقو pour dire : nous faisons les travaux ménagers ;
- Ils utilisent l'alphabet « ما » / ma / comme préfixe et le / ∫ / comme suffixe dans les mots et les verbes généralement pour exprimer la négation :

مانقطعوهاش pour dire : on ne l'abandonne jamais, ماكانش signifie : il n'y a plus.

- Ils ont emprunté des mots de la langue française et les ont restructurés selon les règles de leur langue maternelle, par exemple : le mot تايبات est emprunté du français (tapis), ils ont formé son pluriel en ajoutant le suffixe (يات) appelé en règles de l'arabe classique : « جمع المؤنث »

- En phonétique/ phonologie :

- **L'intonation** : la catégorie interrogée parle d'une voix basse et d'une intonation souvent descendante dans les phrases déclaratives sauf si le contexte exige un changement d'intonation pour exprimer une intention communicationnelle ou pour transmettre un sens particulier (généralement dans les exclamations, les interrogations, l'ambiguïté...).
- **Le rythme** : l'accent de parler des gens de Sidi Aïssa est souvent produite par intensité, la durée un peu longue de l'articulation d'une syllabe rythmique par rapport aux autres accents comme : le dialecte algérois (le dialecte des habitants de la capitale).
- **Les sons** :
 - Les questions, les interrogations... sont souvent exprimées par des simples mots ou parfois par des locutions nominales : « كيفاه » pour dire : comment ? « وعلاه » pour dire : pourquoi ?
 - Ils remplacent le son / ق / par / g / dans les mots issus de l'arabe classique comme : قال ils disent قال;
 - Ils utilisent le son / ق / à la place de / R / ;
 - Les voyelles / e / (antérieur fermé), / ε / (antérieur ouvert), / Ø / (antérieur fermé arrondie) et les voyelles nasales sont absentes dans le dialecte arabe et la langue arabe classique généralement ;
 - Les habitants de Sidi Aïssa utilisent « السكون » au lieu des voyelles « الحركات » au début et à la fin des mots empruntés de l'arabe classique : النعمة, الرجال

- La coupure de la fin des mots qui se terminent par (ء) / o // a // i /
comme : الشَّتَاءُ au lieu de dire : الشَّتَاءُ.

- En sociolinguistique :

Sur ce plan, on remarque que le contact des langues, qui signifie la coexistence de deux ou plusieurs langues exercées dans le même contexte ou même territoire, a influencé la création d'un phénomène sociolinguistique appelé « l'emprunt lexical », ce dernier se définit comme : « *Un mot, un morphème ou une expression qu'un locuteur ou une communauté emprunte à une autre langue, sans le traduire...* » (Hamers, in Moreau, 1997, p : 136).

C'est bien que, dans cette agglomération, les habitants assimilent certains mots empruntés de la langue française à force de préexistence de colonialisme français sur le territoire ; ils se considèrent par conséquent comme bilingues.

Les emprunts trouvés : gâteaux, les tapis (تابييات), carrosses (الكرارس), ... etc.

Un autre phénomène semble omniprésent dans le langage des habitants de Sidi Aïssa et la population algérienne en général, l'interférence qui désigne, dans une communauté bilingue ou multilingue, l'utilisation d'un lexique appartenant à un système de langue dans un énoncé prononcé avec une langue différente. (Mackey, 1976). Exemple : من الاب للام من سيدي عيسى

- En sémantique lexicale :

Les personnes âgées qui habitent à la région de Sidi Aïssa utilisent un lexique particulier pour exprimer leurs sentiments, leurs sensations et leurs émotions, elles vont vers la construction des mots et des phrases dont le sens est connoté :

نسخيلو الجنة pour dire: comme si c'était le paradis, signifie: la joie et le bonheur.

Aussi, dans leur parler, ces gens introduisent leurs salutations par des mots dont la signification est toujours méliorative et dont le sens exprime leur statut de calme et de bien être : العافية signifie l'état de paix, خير pour souhaiter tous ce qui est bon durant la journée.

On ajoute que toutes ces significations ont un rapport étroit avec la culture arabo-musulmane.

CONCLUSION GÉNÉRALE

Conclusion générale

En tant qu'une recherche inscrite en domaine de la sociolinguistique et dont l'objectif était d'établir une étude lexico-sémantique de parler des femmes de la ville de Sidi Aïssa, c'était important de passer par un nombre d'étapes : premièrement, on a établi une partie théorique qui englobait la méthodologie qu'on avait suivi ainsi une collection des théories et des définitions prescrivant la recherche ; deuxièmement, une partie pratique a été consacrée à l'analyse lexico-sémantique des divers discussions menée avec l'échantillon choisi.

L'interprétation des données collectées a montré des résultats qui ont confirmé les hypothèses suivantes :

- Les personnes sur lesquelles porte l'analyse utilisent un lexique issu de la langue arabe classique en apportant certaines modifications au niveau des lexèmes et des morphèmes de quelques mots, ces modifications peuvent toucher le lexique sur plusieurs phases : phonétique, morphologique ou/et syntaxique...
- Ces locuteurs empruntent quelques éléments langagiers des langues co-existantes dans leur entourage : la langue arabe classique comme langue maternelle et officielle de pays, et la langue française comme deuxième langue ;
- Sur le plan sémantique, le langage parlé des habitants de Sidi Aïssa reflète l'identité arabo-musulmane, la vie rurale, le mode de vie modeste ainsi que la personnalité préservatrice, d'une part ; et l'effet du colonialisme français d'autre part.
- Comme toute autre région du pays, les individus habitant à la commune de Sidi Aïssa ont toujours recours à leur langue maternelle et à leur culture et civilisation en ce qui concerne la signification de leur parler.

La difficulté rencontrée se présente dans le fait de ne pas pouvoir généraliser les résultats sur tous les habitants de la région car la commune avait connu une diversité populaire issue des différentes agglomérations du pays ; ainsi, on n'a pas voulu interroger que les vieilles femmes en tant qu'une catégorie qui reste fidèle au dialecte et aux coutumes originales des ancêtres.

BIBLIOGRAPHIE

Bibliographie :

Ouvrages :

1. G. Siouffi, D. Van Raemdonck, 1999, *100 fiches pour comprendre la linguistique*, éd. Bréal, p :43,48.
2. N. Mays et C, Pope, 1995, *recherche qualitative : regoure et recherche qualitative*, p :53.
3. F. De Saussure,1990, *Cours de linguistique générale*, éd : Critique, repr. de l'éd. Originale, Wiesbaden. Version électronique.
4. F. Neveu, 2004, *Dictionnaire des sciences du langage*, Paris, éd. Armand colin, p : 40,41,125,183,260,339.
5. Ch. Schwartz, 2001, *Introduction à la sémantique lexicale*, p :1. Consulté sur : https://kops.uni-konstanz.de/bitstream/handle/123456789/31662/Schwarze_0-299799.pdf
6. A, Lehmann, F.M. Berthe, 1998, *Introduction à la lexicologie, sémantique et morphologie*, Paris, p :95.
7. W. Labov, 1976, *La sociolinguistique*, Paris, éd. Minuit, p :282.
8. A. Polguère, 2016, *Lexicologie et sémantique lexicale -notions fondamentales-*, les presses de l'université de Montréal, Canada.
9. V. Nyckees, 1998, *La sémantique*, Paris, éd. Belin, p :11,179.
10. J.L. Chiss, 2017, *Introduction à la linguistique française*, éd. Hachette, version électronique, p :137.
11. J. Picoche, 1992, *Précis de lexicologie française*, Nathan université, Paris, p : 44.
12. P. George, 1952, *La ville. Le fait urbain à travers le monde*, France.

Articles :

1. F. Jean-Claude, Labov. W,1978, *sociolinguistique (sociolinguistique patterns)*, in revue de la pédagogie, volume 42., p :79.
2. Th. Magioglou, 2008, *L'entretien non directif*, in *Les cahiers internationaux de psychologie sociale*, n°78.
3. M. Sendi, 2021, *Sociolinguistique et variations linguistiques*, in *Langues et cultures*, Vol 2/n°01, université de Tunisie, p :77.

4. E. Kiran, 2014, *La linguistique, la sémantique et la pragmatique*, journal of linguistics and litterature, vol 11/n°01, p :41.

Mémoires et thèses :

1. F. Parent, 2005, *La définition du terme « mot » en grammaire française contemporaine : une approche par la sémantique lexico-grammaticale*, thèse de doctorat, Canada.

Dictionnaires :

1. Larousse, s.d, *Dictionnaire français*, Paris : version électronique consulté sur : <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-monolingue>.
2. المعجم الوسيط, *dictionnaire de la langue arabe*, 1960, éd : egypte, Egypte.
3. المنجد, 2005, *dictionnaire de langue arabe*, éd: Dar Elmachrik, Liban.

ANNEXES

[illegible]

Résumé :

Le travail présent s'inscrit dans le domaine de la **sociolinguistique urbaine**.

Il s'agit d'analyser le langage parlé de certaines vieilles locutrices issues de la région de Sidi Aïssa, Msila, Algérie. Cette analyse est essentiellement **lexicologique** pour décrire la structure et la formation des mots ; mais aussi **sémantique** pour déterminer le sens de ces mots afin d'appréhender l'histoire socio culturelle véhiculée par le lexique utilisé par cette catégorie de locuteurs. L'intérêt est d'interroger la diversité sociale et son impact sur les pratiques langagières des habitants de la ville.

Mots clés : sociolinguistique urbaine, dialecte, communauté linguistique, lexicologie, sémantique.

Abstract:

The present work falls within the field of urban sociolinguistics, it is a question of analyzing the spoken language of the women of the region Sidi Aïssa, M'sila, Algeria this analysis is lexicological to describe the structure and the formation of words. ; but also semantic to determine the meaning of these words in order to understand the socio-cultural history conveyed by the lexicon used by these people. The interest is to question social diversity and its impact on the language practices of the inhabitants of the city.

Key words: urban sociolinguistic, dialect, linguistic community, lexicology, semantic.

ملخص:

يندرج العمل الحالي في مجال علم اللغة الاجتماعي، ويتعلق بتحليل اللهجة المستعملة عند نساء منطقة سيدي عيسى، المسيلة، الجزائر، هذا التحليل هو معجمي لوصف بنية وتشكيل الكلمات. وأيضاً دلالي لتحديد معنى هاته الكلمات من أجل فهم التاريخ الاجتماعي والثقافي الذي ينقله المعجم الذي يستخدمه هؤلاء الأشخاص. الهدف منه هو دراسة تأثير التنوع الاجتماعي على الممارسات اللغوية لسكان المدينة.

الكلمات المفتاحية: علم اللغة الاجتماعي، اللهجة، المجتمع اللغوي، علم المعجم، علم الدلالة.